

HAIKU
moucollection

Amici Caffè AG
Hinterbergstrasse 22, 6330 Cham
Tel. +41 41 854 41 41, Fax. +41 41 854 41 44
info@amici.ch, amici.ch



CAFFÈ. DAL 1933
amici.ch

HAIKU

Das Haiku zählt zu den ältesten Formen der Kurzlyrik überhaupt. In seiner Struktur ist es in drei Gruppen von jeweils fünf, sieben, fünf Moren gegliedert. Traditionellerweise beschreibt es Bilder aus der Natur. Anhand so genannter Jahreszeitenwörter lässt es den Handlungszeitraum erkennen.

Als Synthese von Fülle und abstrahierter Essenz wird sie mit äusserster Prägnanz die Einzigartigkeit eines Augenblicks wiedergeben, um ihn als Bild oder Klang in uns lebendig zu halten. Durch den Nachhall, dem «lingering echo of feeling», ist es uns möglich, den gehörten Text zu transzendieren. So assoziieren wir aufgrund eigener Beobachtungen und Erfahrungen eigene Bilder und Sinneseindrücke. Haiku führen nicht selten zu einer Synästhesie, indem sie in uns andere Sinne ansprechen, als sie im Text beschrieben sind.

HAIKU

Le haïku est l'une des formes les plus anciennes d'un art poétique voué à la concision. Dans sa structure classique, il se compose de trois groupes de cinq, sept et cinq mores. Il décrit traditionnellement des scènes qui se déroulent dans la nature et comprend un «mot de saison» qui situe l'action dans une période spécifique de l'année.

Synthèse entre abondance et abstraction, le haïku restitue avec une force impressionnante l'unicité d'un instant, qui se prolonge en notre for intérieur par la magie d'une image ou d'un son. Cette résonance nous permet de transcender la lettre du haïku en l'associant à notre propre monde intérieur à partir de nos observations et expériences personnelles. Les haïkus conduisent fréquemment à une synesthésie au cours de laquelle ils s'adressent à d'autres sens que ceux décrits dans le texte.

WENN STILLE SPRACHE WIRD

Die ersten Haiku schrieb Martin Bühler im Frühjahr 1993 während eines mehrmonatigen Aufenthaltes in der Camphill Community Templehill, einem Heim für geistig behinderte Jugendliche. Waren dort die meisten Jugendlichen aufgrund ihrer individuellen Schicksale gehindert, sich sprachlich in der uns gewohnten Weise auszudrücken, liessen ihn Frustration und Scham über seine damals mangelnden Englischkenntnisse mehr und mehr verstummen.

«Wenn Stille Sprache wird» fusst deshalb auf einem zweifachen Erleben: Zum einen war es der Rückzug in die Stille, aus der heraus sich wieder neue Schöpfungskraft einstellen konnte. Zum anderen war das Schreiben von Haiku eine seiner damaligen Situation adäquate Form, Empfindungen und Sinneseindrücken wieder Ausdruck zu verleihen. Seither begleiten sie ihn auf seinem Lebensweg, als in Form gefügte Essenz innerer und äusserer Bilder.

QUAND LE SILENCE DEVIENT UN LANGAGE

Martin Bühler a écrit ses premiers haïkus au printemps 1993 lors d'un séjour de plusieurs mois à la Camphill Community Templehill, qui accueille de jeunes handicapés mentaux. Leurs difficultés à s'exprimer de la manière qui nous est habituelle en raison de leurs destinées personnelles et les connaissances d'anglais alors lacunaires de Martin Bühler l'ont incité à se réfugier dans le mutisme.

«Quand le silence devient un langage» repose ainsi sur une double expérience: en premier lieu, la retraite dans le silence, qui s'est révélée être la source d'une nouvelle force créative. De l'autre, l'écriture de haïkus a représenté l'instrument approprié dans cette situation pour communiquer ses sensations et ses impressions. Depuis lors, l'art du haïku l'accompagne sur son chemin de vie, aux confins du réel et de l'imaginaire.

KONZEPT

Die Möglichkeit, eine Kollektion von Mou zu gestalten, führte schnell zur Idee, die Texte mit den fünf Elementen, wie sie die Chinesische Tradition kennt, zu verbinden, zumal die altchinesische Tradition als Wiege des Haiku gilt. So kommt es, dass die ausgewählten Haiku zur erahnenden Wahrnehmung der Jahreszeiten auch das Wesen der fünf Elemente Holz, Feuer, Erde, Gold und Wasser in sich tragen. Die Haiku orientieren sich an der zeitgenössischen Haiku Tradition, die erlaubt, das menschliche Miteinander in seiner Gesamtheit zu beschreiben. Dies im Gegensatz zur streng traditionellen Ausprägung, welche ausschliesslich einen direkten Bezug zu den Jahreszeiten und damit zu den vier Abschnitten des Lebens sucht.

CONCEPT

La volonté de créer une collection de tasses Mou dédiée au haïku a rapidement conduit à l'idée d'associer les textes avec les cinq éléments tels que les connaît la tradition chinoise, considérée comme le berceau du haïku. Aussi, les poèmes retenus pour figurer sur les tasses de la série allient une évocation allusive des saisons et la présence des cinq éléments que sont le bois, le feu, la terre, l'or et l'eau. Ces haïkus se rattachent à la forme contemporaine de cet art ancestral qui permet de décrire la complexité des rapports sociaux dans leur globalité, contrairement aux stricts canons du style classique qui n'autorise qu'un lien direct avec les périodes de l'année et les quatre étapes de l'existence humaine.

GESTALTUNG

Die Gestaltung und Realisierung, wie sie in Form dieser fünf Mou Tassen vorliegen, sind das Ergebnis einer kreativen und fruchtbaren Zusammenarbeit von Annemarie Illy (Idee), Francesco Illy (Künstlerische Beratung), Paolo Rossetti (Umsetzung) und Martin Bühler (Konzept und Texte). Damit schliesst sich zugleich ein Kreis, der vor rund fünfzehn Jahren in einem persönlichen Kontakt von Francesco Illy und Martin Bühler seinen Anfang genommen hatte.

Martin Bühler

lebt seit 2006 als freischaffender Psychologe und Olivenbauer mit seiner Familie auf der Podere Usignolo in der Toscanischen Maremma in Italien.

www.usignolo.eu

REALISATION

La réalisation et la concrétisation du projet sous la forme de cinq tasses Mou sont le fruit d'une collaboration créative entre Annemarie Illy (idée), Francesco Illy (conseil artistique), Paolo Rossetti (réalisation) et Martin Bühler (concept et textes). Ce travail collectif permet également de refermer un cercle, qui avait pris naissance il y a quinze ans avec un premier contact personnel noué entre Francesco Illy et Martin Bühler

Martin Bühler

Vit depuis 2006 avec sa famille sur le Podere Usignolo dans la région de la Maremma en Toscane, Italie, où il exerce les activités de psychologue indépendant et de cultivateur d'olives.

www.usignolo.eu



HOLZ / BOIS

Ginestra. Giallo
luminoso nel verde.
Costa Livorno.



FEUER / FEU

Rot blüht der Dornbusch
in des Felsen hohem Rund.
Wilder Fenchel Duft.



WASSER / EAU

Roaring sea of sounds,
the surf breaks foamy white
over the rocks.
Is this the voice of God?



GOLD / OR

Hinter Eisblumen
die Wärme deines Lächelns -
Du bist fern - mir nah.



ERDE / TERRE

Silence du monde - au
loin le cri du faucon. Un
souffle, la feuille au vent.